

Факультет иностранных языков
Испанский язык
Специальность «Перевод и переводоведение»
Дополнительное вступительное испытание
Устное экзаменационное задание
Вариант II

Задание № 1. Прочитайте текст и подготовьтесь к пересказу и беседе по его содержанию, ответьте на вопросы по тексту.

DELITO IMPUNE

Dolores Medio, escritora española

Juana Marín estaba cansada. El cansancio se reflejaba en su cara, ya marchita pese a sus pocos años y en aquella laxitud con que se había abandonado sobre el banco de piedra del Retiro.

Despacio, muy despacio, como si hasta las fuerzas le faltaran para levantar los brazos, se pasó las dos manos por la frente, tratando de ahuyentar un pensamiento malo.

— ¡No! No debo hacerlo. No puedo. ¡No puedo!

Pero el caso es que estaba muy cansada. Tan cansada que ya no podía aguantar más. Cansada de subir y bajar escaleras, de sonreír a personas desconocidas que la miraban con curiosidad, como a un animal extraño, para acabar diciéndole con indiferencia: "vuelva usted otro día ... Quizá otro día, señorita Marín. Hoy no tenemos nada".

— "¡Vuelva usted otro día!" — murmuró desesperada.— Como si yo pudiera esperar más tiempo. ¡Otro día, otro día!... Un día que no llega nunca.

La verdad era que su escasa preparación para ganarse el pan, la había hecho perder ya algunas oportunidades de colocarse bien. De sus desagradables reflexiones vino a sacarla una niñita morena, toda vestida de azul, con muchos lazos y tirabordadas. Le pareció una muñeca. Una de esas muñecas que se exhiben en los grandes bazares.

La pequeña se le acercó confiada, sonriendo.

Juana miró a la niña y sin saber por qué, le sonrió también. Es decir: sí, conocía el motivo de aquella sonrisa. La presencia de la niña morena le traía a la memoria el recuerdo de su hija, de su pequeña "Nana".. Tan chiquitina, tan poca cosa... Y ella, egoístamente, estaba pensado en abandonarla, porque la asustaba tener que seguir luchando.

No cabía duda, pensaba, que alguien ponía delante de sus ojos a aquella criatura para recordarle que su pensamiento, además de egoísta, era criminal.

— Debo resistir — concluyó —. He de ser fuerte. Quizá se arregle todo más adelante. No hay que desesperarse. No hay que desesperarse — se repetía, tratando de sugestionarse con aquella idea.— Todo se arreglará.

Después volvió a sonreír acariciando a la niña desconocida, pensando que acariciaba a su hija en ella.

La pequeña dejó en el banco un muñeco que traía para jugar con más libertad con los dedos de Juana. Y Juana se sintió de pronto alegre, jugando con la niña.

Un minuto más tarde una señorita rubia, vestida con elegante uniforme, se presentaba ante Juana reclamando a la niña. Protestaba y gesticulaba como si ésta la hubiese secuestrado.

Juana no comprendía lo que la señorita extranjera le reprochaba. Tampoco la extranjera la entendía. La nurse se llevó a la niña.

Por cierto: la extranjera se ha llevado a su niña y ha olvidado el muñeco sobre el banco. Se apresuró a cogerlo para devolvérselo. Era un muñeco precioso. Nunca había visto nada por el estilo. Parecía un bebé de carne.

— ¿Y si.....?

No se atrevió a terminar su pensamiento.

— ¡Eh! No debo hacerlo. Esto sería...

Dejó el bebé sobre el banco, sintiendo que le quemaba las manos al contacto de aquel pensamiento malo.

Una voz, la voz de su deseo, le aconsejó:

"Es un bebé de plástico, Juana Marín. Como nunca podrás comprárselo a tu hija. ¿Eh? ¿Verdad que te gusta?"

— Mucho — contestó Juana—. Pero no me pertenece. Y yo no he robado nunca. ¡Nunca! "¡Bah! Tonterías, Juana Marín. (Escrúpulos de monja) ¿A esto llamas tú robar?"

"Es una cosa que ocurre a todas horas y en todas partes. No hagas tantos aspavientos".

- Pero la niña se quedaría sin él.

"¿La niña rica? — Ahora la voz se reía a carcajadas —. Esa gente tiene mucho dinero, Juana Marín. Tal vez ni lo echan de menos.

- Bien. De todos modos eso sería robar. ¡Robar!

"Hija, por Dios, qué palabra... Ni los que roban millones se atreven a pronunciarla. Y tu hija se pondrá tan contenta... ¿No es verdad que te cuestan muy caras las sonrisas de tu pequeña "Nana"?"

Aquello la decidió, rotos ya sus escrúpulos. Juana se puso en pie, y apretó el muñeco contra su pecho, pensando en la alegría de su pequeña que nunca tuvo un juguete. Y encaminó sus pasos en sentido opuesto a la glorieta donde debía encontrarse la dueña del bebé.

Uno, dos, tres, cuatro pasos, disimulando su temor a ser descubierta, mirando a todas partes con recelo. Y después una carrera. Una carrera loca, buscando una puerta cualquiera del retiro por la que pudiera huir de todos. Y sobre todo de aquel su propio miedo.

Salió a la calle y creyó que ya podía respirar tranquila. Pero, cosa curiosa: entonces aquella voz que la aconsejaba que se apoderase del juguete, empezó a insultarla sin compasión, riéndose de su angustia:

"Vamos, corre, Juana Marín, corre. Ahora te has dado cuenta de que has robado, de que eres una ladronzuela. Vamos, corre, corre, Juana. No vayan a darte alcance. ¿No te avergüenzas? Di..."

— Yo.!

"Tú, tú has robado. Aquella niña te dejó confiada su juguete y tú se lo has quitado. Y con todos los agravantes; abuso de confianza, soledad, falta de riesgo... ¡Qué diablo! Así se roba. ¡Eso es tener arte! Parece que este oficio se te dará mejor que otros, en los que has fracasado. Ya se sabe que por algo se empieza..."

— ¡No, no! —gritaba Juana Marín, llamando la atención de quienes la contemplaban asombrados—. Este no será mi oficio. Yo no he robado nunca.

¡Nunca!

"Desde luego. Es la primera vez. Todos los ladrones han robado una primera vez. ¿Verdad que resulta fácil?"

,

Jadeante, cubierta de sudor, llegó Juana Marín a su casa, a la modestísima habitación que compartía con una vecina. "Nana" salió a recibirla.

— Toma, toma, tesoro. Mira lo que mamá te trae.

La pequeña quedó unos momentos desconcertada y al fin empezó a gritar y a palmotear, apoderándose del muñeco. Pero en seguida lo arrojó al suelo, asustada. No comprendía por qué mamá la abrazaba con tanta fuerza y empezaba a llorar, como si alguien la estuviese golpeando.

Вопросы по тексту № 2

1. El título ¿está tomado en función de un detalle secundario o de la síntesis del contenido?
2. ¿A qué género pertenece este relato (psicológico, filosófico, policíaco, de humor, de ciencia ficción) ?
3. ¿Por qué se encontraba Juana en aquella situación inaguantable?
4. ¿Podría Usted justificar el acto cometido por Juana?

Темы для беседы

1. Autobiografía.
 1. Ciudades y lugares de interés.
 2. Ecología y la protección del medio ambiente.
 3. El deporte en España.
 4. Los problemas juveniles.
 5. El español en el mundo.
 6. Las fiestas de España.
 7. Personalidades ilustres de España.
 8. España. Las relaciones entre Rusia y España.
10. América Latina.